

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.48>

Пюрбеев Григорий Церенович, Голубева Евгения Владимировна  
**ОПЫТ СОЗДАНИЯ АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ**

В данной статье публикуются результаты работы, выполненной в рамках проекта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) по созданию прямого переводного ассоциативного словаря сравнений. Описывается процесс подготовки и проведения массового ассоциативного эксперимента среди респондентов-калмыков, анализируются полученные реакции; рассматриваются принципы создания словарных статей. Работа сопровождалась компьютерными способами синтеза и обработки информации: создание и генерация анкеты со стимулами, ввод слов-реакций, формирование отчета-статистики. В заключение делается вывод о существенных изменениях, наблюдаемых в специфике репрезентативной лексики и образа мира калмыков, выявленных на материале сравнений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 223-226. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.511

Дата поступления рукописи: 05.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.48>

*В данной статье публикуются результаты работы, выполненной в рамках проекта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) по созданию прямого переводного ассоциативного словаря сравнений. Описывается процесс подготовки и проведения массового ассоциативного эксперимента среди респондентов-калмыков, анализируются полученные реакции; рассматриваются принципы создания словарных статей. Работа сопровождалась компьютерными способами синтеза и обработки информации: создание и генерация анкеты со стимулами, ввод слов-реакций, формирование отчета-статистики. В заключение делается вывод о существенных изменениях, наблюдаемых в специфике репрезентативной лексики и образа мира калмыков, выявленных на материале сравнений.*

*Ключевые слова и фразы:* ассоциативный эксперимент; ассоциативный словарь; сравнения; калмыцкий язык; перевод.

**Пюрбеев Григорий Церенович**, д. филол. н., профессор  
Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста  
[pyurbeev@yandex.ru](mailto:pyurbeev@yandex.ru)

**Голубева Евгения Владимировна**, к. филол. н.  
Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста  
Китайский нефтяной университет, г. Пекин, кампус Карамай (КНР)  
[lisa101@yandex.ru](mailto:lisa101@yandex.ru)

## ОПЫТ СОЗДАНИЯ АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 16-04-00312.*

Цель статьи – представить некоторые результаты проделанной работы по подготовке и проведению массового ассоциативного эксперимента среди респондентов-калмыков, результатом которого стала созданная рукопись прямого переводного ассоциативного словаря сравнений. Основные задачи данной статьи – анализ проделанной работы по созданию прямого переводного ассоциативного словаря сравнений, описание принципов и стратегий, которые были положены коллективом авторов в основу его подготовки, изучение полученных ответов на анкетные стимулы.

Актуальность данной работы связана с необходимостью исследования существующих специфических характеристик ассоциативных связей, которыми обладает языковая репрезентация сознания и мышления современных калмыков.

Научная новизна исследования обусловлена тем фактом, что в современном языкознании отсутствуют работы по изучению ассоциативных реакций респондентов-калмыков, массовые ассоциативные эксперименты с подобным анкетным материалом не проводились; ассоциативных словарей в калмыцком языкознании нет.

Поставленная цель определила постановку и решение следующих исследовательских задач:

- охарактеризовать специфику подготовки и проведения массового ассоциативного эксперимента;
- дать пример словарных статей, которые сформированы на основе результатов ассоциативного эксперимента и представлены в прямом переводном ассоциативном словаре сравнений;
- проанализировать лексико-семантические и грамматико-стилистические черты полученных реакций.

Ассоциативные словари в русском языке существуют достаточно давно и насчитывают несколько наименований: Русский ассоциативный словарь [5], Словарь ассоциативных норм русского языка [7], Славянский ассоциативный словарь [9], Русский сопоставительный ассоциативный словарь [10] и др.

*Ассоциативный словарь* – это лексикографическое издание, в котором отражена информация о том, как говорящие соединяют слова-реакции с определенными словами-стимулами, что отражает семантические парадигматические и синтагматические (линейные) связи. В ассоциативных словарях воплощаются идеографический и сочетаемостный принципы построения словаря [4].

Обычно ассоциативные словари являются моноязыковыми, отражают лексико-семантическую структуру всего словарного состава языка, представляют собой список стимулов, расположенных в строго алфавитном порядке. Зафиксированные в ходе исследований реакции систематизируются в поля вокруг определенного слова-стимула в порядке убывания частотности.

В современном языкознании, к сожалению, отсутствуют ассоциативные словари, отражающие современное языковое состояние, процессы, происходящие в калмыцком языке, трансформацию сознания носителей калмыцкого языка и культуры.

Особенности сознания предков калмыков, носителей древней культуры, можно изучить только на фиксированном материале (памятники письменности, образцы фольклора, литературные тексты), в то время как сейчас есть возможность исследования образа мира современных калмыков, который, возможно, содержит фрагменты цельной картины мира, коллективное бессознательное, коррелирующие с культурой древних предков. Анализ национального бессознательного позволит структурировать ориентированные константы, обуславливающие специфику сознания калмыков. Ассоциативные словари используются как эффективное средство для получения, дополнения, уточнения и фиксации сведений о языковой картине мира народа, поэтому его создание является столь актуальным для калмыцкого языкознания.

В ходе подготовки рукописи ассоциативного словаря сравнений был запланирован и реализован массовый ассоциативный эксперимент среди респондентов-калмыков, которые представляли собой контрольную группу. Также для получения языковых сведений и сравнительно-сопоставительных работ был проведен эксперимент в группах иностранцев, изучающих РКИ, так актуализировались сведения о сознании человека в условиях мультикультурного языкового пространства. Результаты анализа респондентов-иностранцев вошли в сравнительно-сопоставительные работы по реализуемому проекту. Таким образом, исследование велось в двух параллельных направлениях, которые были в итоге направлены на одну цель – создание ассоциативного словаря сравнений.

Сравнения являются результатом определенных ассоциативных параллелей. Закрепленные в языковых единицах ассоциации, выраженные в сравнительных оборотах, имеют большой когнитивный потенциал, набор признаков, которые свойственны данному языку. Именно ассоциативные связи отражают специфику сознания представителей той или иной нации [6].

Исходя из выбранной стратегии, концепции и цели исследования, был подготовлен и упорядочен в алфавитном порядке круг слов-стимулов, который основывался на частотном словаре [9], были отобраны наиболее употребительные прилагательные (100 единиц), оформленные в виде сравнительного оборота со сравнительным союзом «как»: *красивый, как...; прямой, как...; высокий, как...; белый, как...* и т.д.

Массовость эксперимента обеспечивается количеством интервьюированных респондентов (примерно 1000 чел.), ограничения для участия выдвигались по возрасту (от 17 до 50 лет), образованию (незаконченное высшее и высшее), кроме того, респонденты должны были сообщить свою национальность, пол, род деятельности, время заполнения анкеты не ограничивалось. В основном респонденты – это студенты-калмыки ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова»; также в анкетировании принимали участие русские; студенты-иностранцы: китайцы, таджики, монголы, владеющие русским языком в достаточном для опроса объеме. Увидев каждое слово-стимул, испытуемые должны были, долго не раздумывая, дать слово/словосочетание-реакцию, написать то, что первым придет в голову.

После подготовки бумажного варианта анкеты, содержащей слова-стимулы, была создана виртуальная страница в Интернете с опросом под названием «Сравнения» на базе платформы *Google Forms*. Данный ресурс позволяет проводить разноцелевые бесплатные опросы с возможностью выгрузки статистических данных в графиках, диаграммах и таблицах.

Для выгрузки из опроса доступны диаграммы: по возрастной дифференциации респондентов; по роду деятельности (данный критерий носит информативный характер, не влияя на конечную идентификацию полученных результатов); диаграмма по половой принадлежности; по национальной принадлежности. Такое компьютеризованное оформление исследования имеет ряд преимуществ, которые сильно отличают его от традиционного метода создания ассоциативных словарей, когда данные собирались интервьюером, а потом обрабатывались вручную. При опосредованном опросе полученные данные легко разместить на доступном сервере, вход и заполнение бесплатны, анонимны и не занимают много времени. Программа позволяет перенести все полученные данные в табличную программу Excel, потом в этой программе удобно обрабатывать статистику и подсчитывать частотность по каждому слову-стимулу. Операционные возможности Excel позволяют выстроить частоту повторов в порядке уменьшения, ввести данные для диаграммы и увидеть количественные показатели.

Нельзя отрицать и определенные трудности, с которыми пришлось столкнуться в ходе проведения опроса: грубый, явно ироничный характер некоторых реакций; неуместные шутки; обценная лексика; отсутствие реакций на стимулы; неисправляемые ошибки. Такие реакции выбраковывались. Реакции респондентов иногда отличаются разговорным характером, не имеют стилистических помет.

Окончательный статистический подсчет полученных реакций делается автоматически, дифференцируясь по частоте повторений. Количественные показатели оформлены в рукописи ассоциативного словаря сравнений, данные которого переведены на калмыцкий и английский языки.

Словарная статья прямого (от стимула к реакции) ассоциативного словаря сравнений традиционно начинается со слова-стимула (полужирным шрифтом), далее следует ряд слов-реакций, выстроенных в порядке уменьшения частотности (с указанием количества). Словарная статья на русском языке до перевода выглядит примерно так (сокращенный вариант):

**Большой, как** город (4); слон (4); космос (3); дом (3); театр (3); комната (2); собака (2); банк; дома; кот; мир; солнце; хлеб; яблоко; небо; страна; парк; озеро; Россия; Ира; окно; Китай; конфета; университет; здание; гора [1].

Слово-стимул на русском языке включает сравнительный союз «как», что способствует единообразию подачи представляемого для опроса материала.

После перевода на два языка добавятся словарные статьи на калмыцком и английском языках (здесь и далее перевод авторов статьи. – Г. П., Е. Г.):

**Ик балһсн** мет (4); *зан* мет (4); *санср* мет (3); *гер* мет (3); *театр* мет (3); *хора* мет (2); *ноха* мет (2); *банк* мет; *гермүд* мет; *мис* мет; *делкэ* мет; *нарн* мет; *өдмг* мет; *альмн* мет; *теңер* мет; *орн* мет; *парк* мет; *нур* мет; *Әрәсә* мет; *Ира* мет; *терз* мет; *Китд* мет; *кампать* мет; *ик сурһуль* мет; *бәәшң* мет; *уул* мет.

Для калмыцкого перевода используется сравнительный союз «мет».

**Big** as a city (4); elephant (4); space (3); house (3); theatre (3); room (2); dog (2); bank; houses; cat; world; sun; bread; apple; sky; country; park; lake; Russia; Milana (name); window; China; candy; university; building; mountain. Для английского перевода используется сравнительный союз “as”.

**Маленький, как** кот (3); дочь (2); дети (2); стол (2); собака (2); яблоки (2); комната; насекомые; насекомое; дождь; рассказ; люди; хлеб; человек; пыль; муравьи; домик; ручка; карандаш; брат; Япония; стул; деревня; дом; торт; музей; сестра; город; сын; божья коровка.

*Бичкн мис* мет (3); *күүкн* мет (2); *бичкдүд* мет (2); *ширэ* мет (2); *ноха* мет (2); *альмн* мет (2); *хора* мет; *хорхас* мет; *хорха* мет; *хур* мет; *келвр* мет; *эмтн* мет; *өдмг* мет; *күн* мет; *шора* мет; *шорлһлжэд* мет; *бичкн гер* мет; *биир* мет; *харанда* мет; *ах* мет; *Японь* мет; *сандл* мет; *селэн* мет; *гер* мет; *торт* мет; *музей* мет; *эгч* мет; *балһсн* мет; *көвүн* мет; *улан хорха* мет.

*Small* as a cat (3); daughter (2); children (2); table (2); dog (2); apples (2); room; insects; insect; rain; story; people; bread; man; dust; ants; lodge; pen; pencil; brother; Japan; chair; village; house; cake; museum; sister; city; son; ladybug.

Русский язык выбран в качестве основного для подготовки и проведения ассоциативного опроса среди калмыков по национальности на основании нескольких причин, основной из которых является печальный факт: современные калмыки не владеют родным языком в той мере, в которой происходит речевое рефлексирование. Статусы родного калмыцкого языка и русского, который фактически является основным, неравнозначны. Мыслительный процесс и вербализация осуществляются на русском (у большинства калмыков), поэтому столь актуальны работы по сбору, анализу и фиксации любых языковых фактов, которые характеризуют систему калмыцкого языка. Массовость эксперимента была бы невозможна. Более того, представители других национальностей, привлеченные для сравнительно-сопоставительных работ по проекту, не смогли бы участвовать в опросе.

На основе анализа реакций студентов-калмыков в возрасте от 17 лет до 21 года можно сделать некоторые выводы. Лексический состав реакций в основном состоит из общеупотребительных слов, с нейтральными стилевыми характеристиками, частотные прилагательные-стимулы вызывают универсальные стереотипные реакции, например: *родной, как мама; сильный, как папа; строгий, как преподаватель; белый, как снег; синий, как небо* и т.д. Национальность респондентов определяется по таким реакциям: *родной, как калмыцкий язык; важный, как калмыцкий язык; мёртвый, как калмыцкий язык; натуральный, как калмыцкий чай; низкий, как кетченеровский калмык* (п. Кетченеры, Кетченеровский р-н РК. – Г. П., Е. Г.). Интересны реакции на стимулы: *народный, как калмык; танец; праздник; фольклор; сказка; эпос; традиции; инструмент; жёлтый, как одежда монахов; красивый, как тюльпан*. Реальные пространственные маркеры просматриваются в единицах: *верхний, как Верхний Яшкуль; нижний, как Нижний Яшкуль; далёкий, как южный район* (р-н в Элисте). Влияние русского языка и русской культуры на фоновые знания современных калмыков фиксируется в реакциях: *бедный, как церковная мышь; важный, как Масленица; глупый, как Иван-дурачок из сказки*. В то же время зафиксированы единицы: *чужой, как русский; чужой, как иностранец*.

Некоторые реакции современных калмыков, которые можно связать с изменениями в сознании калмыков, с оседлым образом жизни, сменой условий хозяйствования, вызывают недоумение: *отвратительный, как дотур* (национальное блюдо из бараньих внутренностей. – Г. П., Е. Г.); *жир; прокисшее молоко; творог; молоко*. Издревле для кочевников-калмыков, занимавшихся разведением четырех видов скота, молоко, молочные и мясные продукты были основой жизни, именно их первыми ставили на алтарь по праздникам как подношение богам; молочные продукты считались белой, «чистой» пищей.

Современные калмыки интегрированы в западную культуру, в языке молодежи активна заимствованная лексика, связанная с развитием технологий, с использованием ранее не существовавших предметов: *мягкий, как сквиш* (новый вид антистресс-игрушек, которые надо мять); *дорогой, как геймпад* (игровой манипулятор в виде пульта); *дорогой, как айфон* (смартфон фирмы Apple); *худший, как аутсайдер* (неудачник); *худой, как анорексичка* (человек, страдающий пищевым расстройством в виде полного отсутствия аппетита); *толстый, как бургер* (закрытый бутерброд); *отвратительный, как трансвестит* (человек, изменивший пол); *крепкий, как тапик* (устаревший телефон с минимальным набором функций) и т.д.

При анализе состава полученных реакций респондентов обнаруживается вербальный, семантический, когнитивный синтез, который обуславливает смешение в сознании калмыков по национальности фоновых знаний в рамках калмыцкого языка и культуры, наслаивание знаний русского языка, на котором они говорят в условиях билингвальной реальности.

Полученные в ходе эксперимента языковые данные изучаются как материал, обладающий уникальными этноспецифичными чертами, ассоциативные образы национального сознания, которые объединяют коллективный опыт народа и чувственное выражение; процесс ассоциативного эксперимента облекает данный субстрат в слова.

Таким образом, подготовка ассоциативного эксперимента, анализ теоретической литературы и верификация стимульной анкеты трудностей не вызвали. Интерактивные методы получения и обработки информации существенно облегчают работу, автоматизируя процесс.

Большая часть полученных реакций представляет собой общеупотребительную лексику, частотные прилагательные вызывают универсальные ответы. Национально маркированные единицы редки и свидетельствуют об ослабленной связи между национальным самосознанием и активным словарным запасом. Ассоциативный эксперимент показал, что современные калмыки слабо демонстрируют этнообусловленные реакции, граница между «своим калмыцким» по национальности и «чужим русским и западным» имеет стёртый характер. Ценность носит не чувственный, а предметный характер: *«дешёвый, как... / дорогой, как»: дешёвый, как рубль; подделка; ширпотреб; алиэкспресс; как роллтон – дорогой, как Гисси; Бентли; золото; бриллиант; айфон*. Реакции *«дорогой, как любимый человек; родители; семья»* единичны.

Работа по верификации данных еще не закончена, но уже понятно, что уникальность словаря состоит в том, что полученные сведения моделируют образ мира билингвального народа-носителя калмыцкого языка, выявляют сохранившиеся знания, культурные ценности и элементы базовых концептов, а также фиксируют происходящие в сознании и языке изменения.

Исследования ассоциативных сравнений в языке проводились и с формальных, и с семантических позиций, однако настоящее системное описание их генезиса и актуального функционирования возможно только при подходе со стороны когниции – со стороны человеческого разума [3].

Те или иные ассоциации в сознании молодых калмыков возникают на основании коллективного творчества народа, в том числе и через сравнения, поэтому фиксация их универсальных и специфических характеристик является одной из актуальных исследовательских задач [2].

*Список источников*

1. Голубева Е. В. Результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-китайцев, изучающих РКИ // Вестник Калмыцкого государственного университета. 2018. № 3 (39). С. 72-81.
2. Голубева Е. В. Сравнения в разговорной речи калмыков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 4. С. 73-75.
3. Голубева Е. В. Устойчивые сравнения как способ когниции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 2. С. 88-91.
4. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
5. Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. С., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. М.: Помовский и партнеры, 1994. Т. 1. 782 с.
6. Пюрбеев Г. Ц. Анализ компаративных конструкций в калмыцком фольклоре // Вестник Калмыцкого университета. 2016. № 4 (32). С. 115-121.
7. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А. А. Леонтьева. М.: Изд-во Московского ун-та, 1977. 192 с.
8. Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А., Караулов Ю. Н., Тарасов Е. Ф. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. М.: Институт языкознания РАН, 2004. 800 с.
9. Частотный словарь русского языка / под ред. Л. Н. Засориной. М.: Русский язык, 1977. 936 с.
10. Черкасова Г. А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. М.: ИЯ РАН, 2008. 194 с.

**ATTEMPT OF CREATING THE ASSOCIATIVE DICTIONARY OF COMPARISONS**

**Pyurbeev Grigorii Tserenovich**, Doctor in Philology, Professor  
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Elista  
pyurbeev@yandex.ru

**Golubeva Evgeniya Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Elista  
China University of Petroleum, Beijing, campus Karamay  
lisa101@yandex.ru

The article publishes the results of a work carried out in the framework of the RFBR (Russian Foundation for Basic Research) project on the creation of a direct translation associative dictionary of comparisons. The process of preparing and conducting a mass associative experiment among the Kalmyk respondents is described, the resulting reactions are analysed. The paper discusses the principles of making dictionary entries. The work is accompanied by computerized methods for the synthesis and processing of information: the creation and generation of a questionnaire with stimuli, the input of reaction words and the formation of a statistical report. The conclusion is made about significant changes observed in the specificity of representative vocabulary and the image of the Kalmyks' world identified on the basis of comparisons.

*Key words and phrases:* associative experiment; associative dictionary; comparisons; Kalmyk language; translation.

УДК 8:81

Дата поступления рукописи: 18.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.49>

*Данная работа выполнена в русле когнитивной лингвистики и посвящена выявлению национальной специфики языковой вербализации концепта ДЬЫЛЪА (СУДЬБА) в языковой картине мира народа саха. В статье проводится лингвокогнитивный анализ концепта ДЬЫЛЪА по следующим признакам: мотивирующим, понятийным, ценностным, символическим и образным. На материале лексической, фразеологической, художественной, фольклорной систем разбирается концепт ДЬЫЛЪА с целью выявления традиционных ментальных представлений в языковой картине мира народа саха.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; когнитивная лингвистика; языковая картина мира; якутский язык; судьба.

**Скрябина Алевтина Афанасьевна**

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск  
alevtinaskr@gmail.com*

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА ДЬЫЛЪА  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НАРОДА САХА**

В современном языкознании одним из наиболее динамично развивающихся направлений является когнитивная лингвистика, исследующая язык как средство репрезентации человеческого сознания. «Важнейшее